

## Irlande (Dublin)

...Ca l rend curieux pour ça parce qu'il est déjà un p'tit peu au courant. On va avoir un référendum au printemps.

Comment?

On va avoir un référendum au printemps.

Un quoi?

Un référendum.

Un référendum. Où ça? Au Québec? Sur la question de l'indépendance?

Ca risque d'être intéressant. Y a un journaliste d'ailleurs, j'ai parlé avec lui au Madigans Pub et c'est lui qui va couvrir toute la campagne du référendum au printemps.

C'est vrai? C'est au printemps?

Il est journaliste à la radio lui j'crois.

A la radio oui. Il s'appelait quoi?

Je l'ai son nom.

(Il chante) A tué un chasseur  
Lapin qui avait un fusil

...

Est-ce que ça fait longtemps qu'il parle gaélique lui?

Oui, c'est la langue de la maison, de nous. Il le parle depuis sa naissance. Il a commencé à parler l'Irlandais vous savez, c'était du début qu'il parle l'Irlandais.

Mais est-ce que vous parlez toujours irlandais entre vous?

Moi et ma femme et lui, oui. Nous ne parlons jamais l'anglais avec lui. C'est pas bon je crois.

Pourquoi?

Bin, pourquoi? C'est qu'il peut identifier deux personnes qui parlent la même langue toutl'temps vous savez et donc c'est mieux comme ça je crois. Il va apprendre l'anglais quand il va à magasin(?) là-bas, va apprendre l'anglais mais il faut qu'il parle l'anglais, mais quand il va au magasin là-bas pour acheter des, n'importe quoi, il faut qu'il parle l'anglais donc c'est mieux je crois d'établir l'Irlandais à la maison.

Toi tu trouves ça important qu'il connaisse l'Irlandais dès l'début?

Ah oui, je crois. Parce que après ça il peut apprendre l'anglais.

Mais est-ce qu'il va se servir de l'Irlandais pour gagner sa vie?

Ca dépend de l'état de la langue quand il va à l'école par

exemple. Il va aller à une école irlandaise où on enseigne tous en Irlandais et je sais pas dans son boulot quand il aura 20 ans, je sais pas, peut-être il aura l'anglais tout le temps, mais assurément il va se servir le l'Irlandais aussi si la langue est toujours là, qui sait? dans 20 ans.

Mais l'Irlandais ou c'qu'on appelle le Gaélique est-ce que c'est la langue nationale en Irlande?

C'est la langue traditionnelle nationale, c'est-à-dire, du Moyen-Age au début c'était la langue ici que tout le monde parlait jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle, jusqu'à la famine en 1847. Il y a eu une grande famine et il y a eu 8 millions de personnes habitant l'Irlande avant la famine et dans 20 ans il ne restait que 3 millions, donc, il y a eu 5 millions de personnes qui ont mourru ou qui ont immigré au Canada, aux Etats-Unis, en Angleterre, comme ça. Et à cause de la famine et à cause de la pauvreté, c'était des gens vous savez, des paysans à l'ouest, au sud, qui n'avaient de fermes, ils avaient peut-être deux hectares et l'Irlande était l'Irlandais, mais à cause de la pauvreté ils ont rejeté l'Irlandais et il y avait, ce qui est incroyable, un total, un changement total de langue dans 20 ans, c'est-à-dire, ils ont associé l'Irlandais avec la pauvreté donc, j'm'en fous, vous savez, je ne la veux plus la pauvreté ni l'irlandais et donc y avait un changement graduel et maintenant ce que nous avons c'est une minorité, un peuple de peut-être 100,000 personnes en Irlande de 3 millions, qui parlent tous les jours l'Irlandais.

Ah bon, mais la langue première et traditionnelle des Irlandais c'est pas l'anglais?

Pour la plupart des personnes maintenant c'est l'anglais "de

facto" mais traditionnellement ce n'est pas l'anglais non. Mais moi par exemple, je parle l'Irlandais mais je n'ai pas eu l'Irlandais de mes parents, c'est-à-dire, j'ai appris l'Irlandais à l'école et j'ai adopté, si vous voulez l'Irlandais comme langue, mais quand je rentre chez mes parents je parle avec eux, je parle l'Anglais et c'est comme ça.

Est-ce que l'Irlandais est enseigné dans les écoles ici en Irlande?

Oui, il est enseigné, oui, mais pas très bien, vous savez. Les méthodes d'enseignement sont anachronistes vous savez et sont pas très bons. L'état veut que les gens aient l'Irlandais, ils disent qu'il veut, qu'il est l'Irlandais, mais il ne fait pas de grands efforts pour assurer qu'ils aient la langue, vous savez. C'est comme peut-être chez vous au Québec la même tension entre l'anglais et le français.

Et comment la présence anglaise est arrivé ici en Irlande?

Envahison, comme ça et faut rentrer peut-être un peu dans l'histoire. Au Moyen-Age en Irlande on a eu une société hiérarchique, aristocratique et au 12<sup>e</sup> siècle les Normands sont arrivés de la France ici en Irlande, ils ont introduit le français et ils ont introduit des moeurs français par exemple, et les troubadours et les trouvères on beaucoup influencé la poésie irlandaise et même les chansons d'amour, il y a les thèmes, par exemple l'amour courtois de Provence, on peut trouver les thèmes de Provence, chansons d'amour de Provence ici en Irlande même dans la poésie gaélique que je dis maintenant. Il y a les obades, les caroles, les complaintes, toutes les chansons comme ça. Mais, par exemple, le

mot irlandais pour danser est "danse" et ça est venu du mot français "danse". Il y a beaucoup de mots en Irlandais qui sont venus du français. Mais après le Moyen-Age les Normands se sont intégrés dans la société irlandaise du temps et après ça les Anglais sont arrivés.

C'est en quelle année ça?

Oh, 14<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup> 14<sup>e</sup> siècle, c'était plutôt, les Normands sont arrivés du pays gallois, vous savez, ça c'était normoine(?) en Angleterre à cette fois. Mais c'était une infiltration, vous savez des moeurs anglais après les Normands quand les rois anglais se sont établis en Angleterre, ils ont appris des terres ici en Irlande et ils ont introduit des moeurs anglais, spécifiquement anglais, et ils ont fait des règles, des lois contre l'Irlandais, c'est-à-dire, il était spécifiquement interdit par exemple de parler l'irlandais, de chanter ou de exécuter des poèmes de récitations, de poèmes, de s'habiller en Irlandais, il y avait des moeurs, vous savez, il y avait un style de barbe et le style de cheveux et les Anglais ont interdit spécifiquement, au 16<sup>e</sup> siècle ils ont fait des lois et s'appellent "prowlings laws" (?) et ils ont dit qu'il ferait mieux d'adapter les noms par exemple comme Smith et Brown, c'est-à-dire des couleurs Black, Brown, Smith, c'est-à-dire White et comme ça, et par exemple mon nom à moi, ..., c'est un ancien nom, c'est-à-dire c'est le nom des paysans qui ont duré, les paysans qui ont duré mais, comme je dis les anglais ont fait des règles, ont fait des lois pour que l'Irlandais mourisse, disparaisse.

Est-ce que ça marqué beaucoup votre culture ça?

Vous savez la culture irlandaise est .

Je te demandais de quelle façon la présence des anglos-saxons a marqué la culture irlandaise?

Oui, j'allais dire que les traditions et la culture irlandaises sont amorcellées, vous savez, même les gens qui habitent maintenant, ils ont une certaine confusion auprès d'eux-mêmes, c'est-à-dire, ils ne savent pas ce qu'ils sont, vous savez.

Un problème d'identité?

D'identité oui. Moi je crois que c'est le plus grand problème de l'Irlande maintenant, vous savez, pour les gens pour savoir ce qu'ils sont, vous savez, parce que on a changé de langue, vous savez, ça c'est un grand chose, je crois que les gens, par exemple les gens qui maintenant ne parlent pas l'Irlandais il se sent un peu à l'étranger ou à côté même un "guilt complex" s'ils ne parlent pas l'Irlandais, mais en même temps ils ne font pas l'effort de apprendre la langue, vous savez, et c'est comme ça je crois, amorcellé, ça veut dire quelque chose, ça peut expliquer.

Oui, oui, oui, très bien.

...

C'était un peu la mentalité "de Gaulles", quand il a dit: Vive le Québec libre. C'était un peu impérialiste, non?

C'était certainement impérialiste. Parce que la France défendait ses propres intérêts. Mais en même temps nous, d'une façon opportuniste, on a utilisé ça. Ça nous servait aussi, ça servait les deux côtés. Une chose qui me frappe dans c'que tu dis c'est que, j'ai toujours pensé, j'crois effectivement, la meilleure façon de coloniser un peuple

c'est de lui défendre de parler sa langue. Parce que lui défendre de parler sa langue, c'est lui défendre de penser dans ses termes. Bon, est-ce qu'on pourrait dire que le gaélique avait une pensée différente de l'anglais?

Moi, je sais pas.

Une mentalité différente en tous cas?

Il y a une mentalité différente mais il est très difficile de faire une définition de cette mentalité, il est très difficile d'expliquer une mentalité dans une autre langue. Je sais bien qu'il y a une différente mentalité mais c'est une façon totalement différente de vivre, je crois. La société irlandaise c'était totalement différente, mais il y avait des raisons économiques et des raisons bien pratiques pour écraser l'irlandais, pour écraser les moeurs irlandais parce que, très simplement, les soldats par exemple, les soldats anglais gagnaient pas d'argent, ils n'avaient pas d'argent par exemple dans l'armée de Cromwell pour les payer, bon Cromwell s'est dit: O.K. il y a l'Irlande et l'Irlande c'est un pays plein de paysans, je peux mettre les paysans à l'ouest, ce qu'il a fait d'ailleurs, c'est-à-dire les catholiques et les irlandais, les gens qui parlaient l'irlandais sont tous allés à l'ouest et ils ont colonisé la terre et Cromwell a payé ces soldats avec les fermes irlandaises, c'est aussi simple que ça.

C'est-à-dire que les soldats de son armée se sont emparés des terres?

C'est ça. Vous trouverez les noms qui durent jusqu'à maintenant, nous sommes tous irlandais maintenant depuis longtemps, mais vous trouverez les noms qui durent jusqu'à

maintenant, par exemple, peut-être ça fait rien pour les québécois, mais les noms comme ... ce sont des gens qui sont venus de Hollande et on le trouve toujours ici en Irlande.

Ca vient de l'époque de Cromwell?

Oui, de Cromwell et des autres colonisations qu'on a fait depuis, la première grande colonisation était dans le 17<sup>e</sup> siècle, c'était le grand début et ça est passé au nord et c'était de ce temps-là, c'est-à-dire du 17<sup>e</sup> siècle, que les presbytériens et les écossais sont venus en Irlande et qu'ils ont établi leur propre société au Nord, et c'est de ça que nous vient les problèmes politiques au Nord par exemple, c'est-à-dire l'intégration, si vous voulez, des colonisateurs dans une société irlandaise, les presbytériens et les écossais, comme ça.

Et ils sont pas du tout intégrés à la société irlandaise?

Mais pas maintenant non. C'est ça, c'est-à-dire, ils sont intégrés au Nord mais ils ne sont pas intégrés dans l'Irlande comme entité, comme île, c'est-à-dire, ils ne reconnaissent pas, ils ont leur diligence et pour leur royaume uni, la Grande-Bretagne. C'est pour ça que je dis que c'est une société ammorcelée.

La société irlandaise?

Oui. Je crois.

Et comment ça peut se résoudre cette question-là du Nord et du Sud?



Moi je sais pas. Je crois que, par exemple y a des gens qui disent que le gaélique était un moyen de lier tous les peuples d'Irlande, si vous voulez, parce que le gaélique était sans sectionnalisme, sans, comment dirais-je, le gaélique était pur, n'avait pas des indications politiques mais les presbytériens ne pourraient jamais, je crois, s'identifier avec le gaélique. Moi, je pourrais pas moi résoudre le problème, je ne sais pas.

Maintenant je voulais te demander, malgré tous ces envahissements que les Irlandais ont subi, malgré tout ils ont gardé un goût et un besoin de faire de la musique et de chanter. Une des choses des irlandais qui est le plus connue à travers le monde c'est leur capacité de chanter, on rencontre un Irlandais en Amérique, en Europe, n'importe où, il peut soit jouer d'un instrument ou chanter. D'où ça vient ce besoin-là?

D'où ça vient le besoin de chanter? Je sais pas d'où vient le besoin de faire un poème ou de faire aucune chose de créatif, je sais pas, peut-être qu'il est dans le coeur irlandais, moi je sais bien des gens, par exemple mon oncle, il était fermier à Cork au sud ici, il était fermier le jour mais il jouait du saxophone le soir dans un p'tit groupe traditionnel et il a jeté la ferme et il est allé jouer le saxophone tout le temps. Moi je sais pas pourquoi il a fait ça mais peut-être que c'est un besoin dans nous, qu'on ne comprend pas, je crois, je ne sais pas, je ne pourrais pas dire.

Mais la musique joue un rôle important ici? Nous dans le comté de Clair (?) où on est allé les gens

dansent une fois par semaine dans un Pub et ils font du violon comme ça naturellement.

Et on ne fait pas ça chez vous?

Oui. C'est pour ça que j'te pose la question, parce qu'on a ça en commun entre autre.

Pourquoi? Parce que les gens aiment s'épanouir, vous savez. Peut-être qu'il n'y avait pas grand chose à faire, dans les années qui sont passées, que de chanter et de faire des chansons, de faire la musique. C'est très simple après tout de faire la musique si vous avez un violon, vous pouvez. C'est très simple de chanter et peut-être que c'était un soulagement peut-être, je ne sais pas. Je sais bien dans les chansons traditionnelles y a un très grand soulagement émotionnel pour les gens qui chantent toujours, qui chantent toujours en irlandais, en gaélique. Soulagement peut-être, je crois. Mais quand vous étiez au comté de Clair, ils sont maléfiques là-bas, ils sont maléfiques absolument, ils se réjouissent et c'est une joie de vivre, il faut le dire, c'est une joie de vivre et on peut le trouver pas partout mais dans les régions où la tradition a vécu, vous savez, dans les régions, il y a des régions spéciales où la tradition, la musique

Est restée plus vivante?

Oui, sont plus vivantes, comté Clair par exemple et comté Carey (?), Galway (?) à l'ouest, Johnnygall<sup>(?)</sup> comté Johnnygall au nord, comme ça et même à Dublin aussi, il y a des gens où la tradition, il y a des endroits ici à Dublin où la tradition a vécu, vous savez.

Par exemple, dans les chansons gaéliques. Est-ce que on chante encore en gaélique, d'abord?

Oui, ah oui.

Dans quelles régions?

Dans les régions où on parle le gaélique, où elle est la langue du peuple, c'est -à-dire Colemara, à la carte on peut le suivre à l'ouest, vous savez, Colemara<sup>(?)</sup>, Carey, Johnnygall et un peu à Wash...? aussi et à Cork. C'est un peu spécial vous savez, la tradition des chansons irlandaises, c'est-à-dire à l'ancien style. Il y a des gens qui croient que le style vient de l'Inde, vous savez, que la musique irlandaise a pris tout, c'est-à-dire la vieille musique irlandaise n'est pas, n'est pas une musique européenne par soi, c'est une musique

...

Tu m'parlais des origines qui venaient probablement pas d'Europe?

Pas d'Europe non. Même les origines de l'irlandais viennent de l'indo-européen, c'est-à-dire ils ne sont pas européens non plus, mais la musique, par exemple si vous écoutez un Ravi Shankar, ou quelqu'un comme ça, et faire une comparaison entre la musique de l'Inde et des chansons, par exemple, en irlandais, on sent des

Parentés?

Oui, c'est ça.

Même le elienpipe (?), qu'on appelle, la cornemuse, la sonorité.

La sonorité, c'est la sonorité dont on s'aperçoit, je crois, c'est la même base de sons, je crois.

C'est pas du tout la même structure qu'en Europe.

Non. C'est une structure tout à fait différente de la musique européenne.

...

J'voudrais changer de sujet, parler de

Des chansons.

Pas seulement des chansons, j'voudrais revenir sur la question d'la famine.

La famine oui.

Qu'est-ce qui a causé la famine ici en Irlande et quelles ont été les conséquences de ça?

Les causes de la famine étaient que il y avait 8 millions de personnes, ici en Irlande à ce temps-là, il n'y a que 3 millions maintenant donc on peut faire une comparaison. Mais la structure sociale du temps était qu'il y avait des lands lords de la Grande-Bretagne qui possédaient, qui avaient possession de fermes, ici en Irlande, c'est-à-dire il y avait des gens, il y avait des classes, vous savez, les fermiers, les paysans et les lands lords et les lands lords excrataient beaucoup d'argent des paysans surtout et après ça des fermiers et on dépendait absolument sur la pomme de

terre pour vivre, c'était le staple diet de tout le monde à ce temps-là et il y a eu, je sais pas comment vous dites en français, mais il y a eu le blight, c'est-à-dire que toutes les pommes de terre étaient mauvaises dans une seule année.

Une mauvaise récolte?

Mauvaise, absolument. Il n'y avait pas de récolte. Donc on a duré, on a survécu jusqu'à l'année prochaine mais il est venu aussi le deuxième année et il ne restait pas de pommes de terre et les gens mourait de faim, c'était aussi simple que ça. Il y avait, vous savez, il y avait trop de personnes, il n'y avait pas de quoi manger, de quoi vivre et ils ont mourut et des millions ont émigrés après ça.

Et c'est pour ça qu'ils ont émigrés surtout?

C'est à cause de la faim, de la famine, mais c'était la dépendance sur la pomme de terre qui a causé la famine, mais après tout les causes les plus subtiles que ça étaient que les gens, les fermes n'étaient pas à eux, aussi simple que ça vous savez.

Et ils ont émigré où?

Aux Etats-Unis, au Canada, Angleterre surtout, et Australie aussi. Mais d'abord en Angleterre et après ça aux Etats-Unis et je crois troisièmement au Canada, pas aussi que les autres mais quand même ils sont là.

Est-ce que c'est des souvenirs ça, par exemple l'émigration au Canada, est-ce que c'est des souvenirs qui sont restés dans les familles?

Des souvenirs d'émigration?

Oui. Est-ce que les gens parlent de ça, est-ce que les gens se souviennent de cette époque?

D'aller au Canada?

Oui. D'avoir subi comme ça, d'avoir été obligés d'émigrer.

Ah oui, mon père par exemple, il y avait dix-sept dans la famille de mon père, et il reste environ que cinq, ils ne sont pas allés au Canada mais il y en a à Chicago, New-York, Boston et à Sidney en Australie aussi, mais pas au Canada. Les souvenirs ça passe toujours même, n'est-ce pas, il a toujours l'émigration mais pas aussi que dans le 19<sup>e</sup> et le 20<sup>e</sup> siècle, après tout.

Combien ont émigré à ton avis?

Des millions, 10 millions.

Tant que ça?

Ah oui, bien sûr. Parce que la population irlandaise baissait et, jusqu'au commencement des années '60, même dans les années '60 il y avait toujours l'émigration. C'était dans la structure sociale, vous savez, par exemple, si moi j'étais l'aîné de la famille, moi je m'en vais par exemple jusqu'à Chicago, je gagne aussi pour payer le ticket de l'autre qui vient, pour aller me rejoindre à Chicago et nous sommes deux à Chicago donc nous gagnons un petit peu plus, et nous avons de quoi pour payer un autre ticket et c'était comme ça, c'était

Et maintenant est-ce que les conditions de vie sont meilleures en Irlande?

Oui, sont meilleures, et l'émigration, par exemple, plus que 50% de la population irlandaise est maintenant sous 25 années, c'est-à-dire il y a beaucoup, pour la première fois je crois, depuis l'Irlande avant famine, il y a plus de jeunes personnes en Irlande que d'autres, ce qui est bon d'ailleurs. Ça change la mentalité et c'est pour ça que vous avez, par exemple, beaucoup de jeunes qui jouent des instruments, qui jouent de la musique traditionnelle, qui s'intéressent, peut-être pour la première fois depuis des années, dans les racines irlandaises, vous savez, des jeunes gens qui s'intéressent vraiment, qui s'interrogent sur les racines et sur les ressources comme nous avons nous-mêmes, parce qu'on avait la tendance, ah il n'y a rien en Irlande sauf la pauvreté, mais on voit bien qu'il y a des choses ici sauf la pauvreté, vous savez.

Est-ce que à ton avis on peut qualifier ça d'une démarche politique?

Comment une démarche politique?

Je veux dire, est-ce que à ton avis, cette redécouverte de l'identité irlandaise par les jeunes, est-ce que ça aura des conséquences politiques, à ton avis?

Ah bien sûr, mais la politique est toujours un peu traditionnelle ici, c'est -à-dire il y a deux grands partis et l'ambiance est entre eux, mais je crois que si les jeunes restent ici et s'ils s'interrogent toujours sur l'Irlande,

sur nos ressources, ça aura des conséquences politiques. Je crois que même maintenant on change d'avis, il y a eu une guerre civile en Irlande dans les années '20, au commencement de ce siècle et jusqu'aux années '50 on votait par exemple sur les lignes de la guerre civile toujours, mais ça a commencé à changer dans les années '60, mais c'est fini maintenant je crois. Il y a beaucoup de gens qui s'en foutent de la guerre civile, qui se disent, ce qui est important c'est maintenant pas le temps passé, vous savez. Je crois que ça aura des conséquences politiques, qu'on change, qu'on va un peu à gauche, j'espère qu'on ira à gauche.

Maintenant pour revenir à la musique, t'as parlé de la présence des Normands, à une certaine époque. Est-ce que à ton avis ça a eu une influence sur la musique ici en Irlande?

Ah bien sûr.

Une influence française?

Oui. Oui, par exemple, même pas tellement sur la musique et aussi sur les danses, par exemple, plus tard que les Normands. Ce qui est important c'est, par exemple, au 12<sup>e</sup> siècle, au 13<sup>e</sup> siècle quand les Normands sont venus pour la première fois, il est très difficile d'imaginer quel était les sons de cette musique parce que on ne l'a jamais écrite. Ce n'est pas écrite cette musique, donc on ne peut que supposer ce qu'étaient les sons, mais les racines sont là et on trouve par exemple des exemples du Carol en français et des moeurs français, au mois de mai, par exemple, des danses au mois de mai et des trucs comme ça dans les villages, dans les villes irlandaises. Comme j'ai dit aussi, les thèmes, les thèmes d'amour qui sont venus de Provence à travers



la Normandie, Pays Gallois et après ça en Irlande.

Et puis tu disais la danse aussi. La danse a été marquée?

La danse oui. Par exemple, peut-être que vous l'avez vu au comté de Clair, le set dance, c'est-à-dire le couple comme ça, et le battering avec les pieds, mais on dit que ces danses sont venues de la France au temps de Napoléon, c'est-à-dire des quadrilles qui étaient très populaires je crois à Paris, parmi les femmes surtout et que ces danses sont venues à ce temps-là. Il faut dire que au 18<sup>e</sup> siècle, au temps de Napoléon, les français sont arrivés en Irlande, à Slaig (?) ou à l'ouest, pour libérer, comme on disait en ce temps, on croyait beaucoup en Napoléon en Irlande, il y a beaucoup de chansons sur Napoléon

Bonaparte sweet treat (?) entre autre.

Oui, Sweet poney wich I never see more (?), vous savez, le Green lenish (?), plein de ça, Mais les français sont arrivés donc je suppose que ils étaient ici, et je suppose qu'ils ont laissé des danses, et des matelots français qui arrivaient sur la côte et des affaires comme ça.

Est-ce que le drapeau irlandais a été influencé par le drapeau français?

Je sais pas, je sais pas, peut-être les couleurs oui.

C'est ce qu'on m'a dit.

Par exemple, la révolution, la révolution en France a beaucoup influencé l'Irlande, les idées républicaines de mettre

comme Wolftongue (?), qui est allé en France et qui est venu en Irlande avec les matelots français et, liberté, égalité-fraternité étaient les slogans du temps, vous savez, à la fin du 18<sup>e</sup> siècle ici en Irlande.

...

J'voudrais te demander par exemple, toi-même tu écris des choses?

Oui.

Tu écris d'la poésie ou des chansons?

Poésie oui. Des poèmes. Je dis pas que j'écris de la poésie, j'écris des poèmes, c'est à des autres de dire que c'est de la poésie.

Est-ce que c'est écrit en anglais ou en irlandais?

En irlandais oui.

Et tu tiens à l'écrire en irlandais?

Oui, bien sûr. Par exemple, j'ai été influencé par les écrivains français, j'aime bien le travail de François Villon, par exemple et Apollinaire et Jacques Prévert et je connais pas les écrivains français québécois, il y en a aussi des poètes.

Oui. Tu lis le français? On pourra t'expédier les choses des poètes québécois. Est-ce qu' y a un extrait d'un poème que tu pourrais nous dire.

Comment? Extrait un poème? En Irlandais? Poème irlandais.

Oui. Et tu nous diras ensuite ce que ça veut dire.

Oui bien sûr. Vous voulez que je vous dise une traduction de François Villon?

Non, non, je préférerais que tu dises un de tes poèmes à toi.

D'accord. (Il récite en irlandais)

C'était, c'est un poème pour une femme, c'est-à-dire, simplement elle est là près, elle est là mais elle n'est pas là, vous savez, mais dans une, les efforts de celui qui avec les femmes d'être smartass (?) je sais pas le dire en français, mais dans un danse après donc ça arrive qu'ils se rejoignent, c'est un peu difficile de dire ce que c'est. Un poème pas d'amour tellement, mais pour une femme

...

Il veut pisser dans le jardin.

...

Bin, j'te remercie beaucoup.

Ca va?

Oui oui. C'est parfait, parfait. Extrêmement intéressant ce que t'as raconté.

J'sais pas.

Ca va permettre à beaucoup de gens au Québec de comprendre mieux l'Irlande.

Vous croyez?

Ah oui. Mais jamais personne nous a parlé de l'Irlande dans notre langue.

Je crois que c'est important de donner une idée de l'Irlande sauf l'idée, vous savez, impérialiste, officielle et aussi l'idée du stage irishmen aux Etats-Unis, vous savez et l'idée des anglais, que les anglais font de nous, c'est-à-dire le pas dit, avec cochons dans la cuisine et vous savez.